

**МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБУЧЕНИЯ
ПОЛЬСКИХ СТУДЕНТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
СО СЛОВОМ-КОНЦЕПТОМ «БОГ»)
METHODOLOGICAL TECHNIQUES OF INTERCULTURAL
EDUCATION OF POLISH STUDENTS (BASED ON PHRASEOLOGICAL
UNITS
WITH THE CONCEPT WORD “GOD”)**

Анна Шантарович,
Минск, Беларусь

Ключевые слова: фразеологическая единица, концепт, лингвокультурологическая компетенция, языковая картина мира.

Резюме. Статья посвящена методическим приёмам обучения фразеологическим единицам со словом-концептом Бог польских студентов, изучающих русский как иностранный. Данная тема обусловлена активным употреблением концепта в славянских языках, а также наличием в нем культурного компонента, детерминирующего ценностные приоритеты русской языковой картины мира. В статье предложена программа и система упражнений на текстовом материале для совершенствования речи иностранных студентов.

Keywords: phraseological unit, concept, linguistic and cultural competence, meaning, language picture of the world.

Resume. The article is devoted to teaching methods of learning phraseological units with the concept word *God* of Polish students studying Russian as a foreign language. This topic is due to the active use of the concept in Slavic languages, as well as the presence in it of a cultural component that determines the value priorities of the Russian language picture of the world. The article provides a program and a system of exercises on the text material to improve the speech of foreign students.

В последнее время в работах по методике преподавания русского языка как иностранного все больше внимания уделяется единицам, которые обладают достаточной воспроизводимостью, устойчивостью компонентного и грамматического состава, знакомы широкому кругу носителей русского языка и отражают культурную, историко-культурную память национально-лингвального сообщества. Применение ФЕ, репрезентирующих такой важный концепт, как *БОГ*, объясняется их особой значимостью в системе общечеловеческих и национальных ценностей, они отражают важнейшие категории и установки жизненной философии носителей языка. Данный концепт является сложным и многоуровневым, поскольку включает в себя несколько репрезентаций. У него большие возможности в выявлении языкового выражения, в плане раскрытия содержания и определения места играемого концепта в языковой картине мира.

Включение ФЕ со словом- концептом *БОГ* в учебный процесс должно сопровождаться не только предъявлением этих единиц, но и

лингвокультурологическим комментарием, цель которого – раскрыть семантику ФЕ, разъяснить его значение в тексте, пояснить коннотации, связанные с ФЕ, указать на способ включения и функции в тексте.

Рассматривая ФЕ как объект лингвокультурологического комментария, описание методических приёмов проводится в когнитивном и коммуникативном аспектах.

Применение ФЕ слова-концепта *БОГ* в учебных материалах занятий зависит не только от тематики, но и направлены на овладение новым средством общения – это постижение другой культуры, её ментальности, что значительно расширяет коммуникативные возможности иностранной аудитории. Межкультурное обучение [2, с. 52-80] польских студентов русским фразеологическим единицам (ФЕ) осуществляется в рамках *сквозной культурологической темы* (понятие определено В.В. Воробьевым). В процессе работы нами были отобраны ФЕ, объединённые словом-концептом *БОГ*, которые «обладают высокой языковой, коммуникативной и культурологической ценностью» [1, с. 253].

В русском языке множество фразеологизмов, в которых смысловым ядром является слово *БОГ* и другие возвышенные обозначения Бога: *господь, Боже царь, царь небесный, отец небесный, всевышний (судья), вседержитель* и другие. Однако по религиозным представлениям не всегда их можно расшифровать, даже если подставить обобщающее словарное толкование «высшая сила, верховное существо, стоящее над миром» [Ожегов 1986, с. 47]. Выражения: *слава Богу, Бог знает что, не дай Бог, ради Бога, ни боже мой* и т.п. Эти словосочетания потеряли семантические нити, связывающие их с религией.

Данную фразеологическую единицу отличают универсальность, богатая история и значительная вербализация во всех языках, большое количество синонимических рядов и их актуализация во многих ФЕ. Они характеризуются с одной стороны простотой, с другой – сложностью и уникальностью, отражают национально-культурную специфичность, отображают картину мира, реализующуюся на разных языковых уровнях.

Общеизвестно, что способ концептуализации окружающей действительности и универсален, и национально специфичен, в силу этого носители разных языков могут видеть мир через призму своих языков.

Содержание каждого раздела обучения раскрыто в нескольких модулях, которые включают:

1) русские ФЕ, подлежащие усвоению, тематически объединённые; польский эквивалент русской ФЕ; дословный перевод ФЕ с польского языка на русский язык (используются на подэтапе презентации);

2) лингвокультурологический комментарий к основным компонентам русских ФЕ (отдельные сведения в адаптированном виде привлекаются преподавателем при семантизации ФЕ и объяснении ее употребления в речи);

3) целостную характеристику русских ФЕ (используется на подэтапе интерпретации ФЕ);

4) методические рекомендации (учитываются при организации практической учебной деятельности студентов);

5) комплекс упражнений (используется при формировании межкультурных речевых навыков и умений);

6) обобщающие темы для корректировки представлений об усвоенных компонентах русской культуры.

В данной статье рассматриваются русские ФЕ, подлежащие усвоению польскими студентами. Проиллюстрируем общую характеристику комплекса упражнений для усвоения русских ФЕ.

Студентам предлагаются следующие типы упражнений [3, с. 448].

Языковые, разновидность – лексико-семантические, подвиды: упражнения на анализ и сопоставление русских ФЕ и их польских эквивалентов:

а) обнаружение ФЕ в представленных высказываниях;

Прочтите предложения, найдите ФЕ со словом БОГ.

1. Поедут в какой-нибудь немецкий трактир, да рублей сто, слышь, и проедят. А пьют что – **боже упаси!** хуже нашего брата! (И.А. Гончаров. «Обыкновенная история»).

2. – «Не могу скрыть от вас, Александра Андреевна, – вы точно в опасности, но **бог милостив...** (И.С. Тургенев «Уездный лекарь»).

3. «Не оплакивай ты меня живую, словно мертвую: может, **бог даст**, я и вернусь к тебе» (С.Т. Аксаков «Аленький цветочек»).

4. – Ну, вставай, **не дай Бог**, еще дом загорится (Г. Газданов «Вечер у Клэр / начало романа»).

б) определение значения ФЕ с привлечением перевода на родной язык; выявление культурного компонента значения ФЕ;

Прочтите пословицы, объясните их значение, запишите польские аналоги.

1. Ни Богу свечка, ни черту кочерга. (Bogu świeczka, a diabłu ogarek)

2. Бог дал, бог взял. (Bóg dał, Bóg wziął)

3. Береженого и Бог бережет. (Strzeżonego pan Bóg strzeże)

4. Жить как у Бога (Христа) за пазухой. (Bezpiecznie jak u Pana Boga za pięcem)

5. Кто рано встает, тому Бог подает. (Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje)

в) анализ структуры ФЕ и ее синтаксической роли в предложении;

Определите, какую синтаксическую функцию фразеологизмы имеют в предложениях.

1. Проселок терялся с обоих концов **бог весть куда**. Григорович. – [Риббентропу] **бог весть почему** показалось, что он посмотрел в лицо... всей немецкой армии (Козакевич).

2. Нас успокоил доносящийся издали голос **бога войны**.

3. – Как это убежала?– Ах, **Боже милостивый**, я же не буду разговаривать с Вами об этом по телефону.

Трансформационные. Упражнения на преобразование, замена свободного сочетания слов ФЕ для лаконичного, образного выражения мысли.

Замените выделенные фрагменты ФЕ со словом БОГ:

1. В добрый час, желаю удачи, начинай, ни пуха ни пера, прощайте, счастливо (*С Богом*).
2. Давно заброшенный дом одиноко стоял на опушке леса (*Богом забытый*).
3. Все говорят, что это умение так искусно играть на скрипке – талант от природы (*Богом данный, поцелованный*).
4. Был у меня один друг, все думали, что он с приветом, но на самом деле он не такой как все (*Богом убитый*).

Подстановочные. Упражнения на подстановку ФЕ в готовую конструкцию:
а) вставка в конструкцию предложенной ФЕ;

Соотнесите начало пословицы/поговорки со словами из рамки. Запишите русские пословицы и поговорки со словом *Бог* и объясните их значение.

наслал воевод, тому бог дает, а бог располагает, как бог велит, царю не виноват, он и лоб расшибет, до царя далеко, ни черту кочерга

1. *Заставь дурака богу молиться....*
2. *Ни богу свечка....*
3. *Наказал бог народ....*
4. *До Бога высоко....*
5. *Кто Богу не грешен....*
6. *Кто рано встает....*
7. *Человек предполагает....*
8. *Не так живи, как хочется, а так....*

б) составление предложения из данных компонентов. Например, замените выражения фразеологизмами со словом *Бог* и устно составьте с ними предложения.

- а) Очень далеко – *бог знает где*.
- б) Неизвестно кто – *бог знает кто*.
- в) Непонятно куда – *бог знает куда*.
- г) Неизвестно когда – *бог знает когда*.
- д) Неизвестно кому – *бог знает кому*.
- е) Неизвестно где – *бог знает где*.
- ж) Неизвестно как – *бог знает как*.
- з) Неизвестно зачем, почему – *бог знает зачем, почему*.

Условно-речевые. Имитативные: условно-речевые упражнения в использовании в ответной реплике обучающегося ФЕ, употребленной в реплике обучающего:

– *Он выполнил задание плохо, как бог на душу положил, не правда ли? – Да, он читал задание плохо, как бог на душу положил.*

– *Одному Богу известно, где его носит, не правда ли? – Да, правда, одному Богу известно, где его искать.*

Подстановочные условно-речевые. Упражнения на подстановку ФЕ в заданную конструкцию; опровержение того, о чем говорится в реплике-стимуле:

– *Он живет очень близко к центру города. – Что вы, он живет Бог знает где.*

– *Неудачи преследуют нашего соседа всю жизнь. – Что вы, он ведет себя так, будто схватил Бога за бороду.*

– *Этот наш новый сотрудник абсолютно бездарный инженер. – Что вы, он просто Богом данный нам для проектирования современного театра.*

Трансформационные условно-речевые.

Упражнения на выражение смысла реплики-стимула по-другому в реплике-реакции: – *Он непредсказуемый, взбалмошенный. – Он делает то, что ему бог на душу положит.*

Представленная в данной статье классификация имеет методическую целенаправленность и не оставляет без внимания процесс формирования навыков и умений. Упражнения по обучению русским фразеологическим единицам имеют два основных типа: 1) языковые упражнения, предназначенные для осмысления и запоминания структуры и значения отобранных фразеологизмов; 2) речевые упражнения, направленные на понимание и употребление в речи предварительно изученных фразеологизмов и способствующие, таким образом, их прочному усвоению.

Таким образом, предложенный комплекс упражнений по обучению фразеологическим единицам русского языка способствует предупреждению типичных ошибок при употреблении фразеологизмов в русской речи польскоговорящих студентов. Повторяемость активизируемых фразеологизмов, предусмотренная в комплексе, соответствует реальным возможностям лимита времени, отведенного на изучение той или иной темы. Учащиеся, речь которых обогащена фразеологическими единицами русского языка, в дальнейшем смогут самостоятельно благодаря уместному использованию изученных лексических единиц выражать свои чувства, мысли и намерения в более точной и естественной форме.

Литература

1. Воробьев, В. В. Лингвокультурология. М. : Наука, 2008. С. - 253.
2. Гальскова, Н. Д., Гез, Н. И. Теория обучения иностранным языкам. М. : Академия, 2006, С. 52 -80.
3. Литвинко, Ф. М. Методика преподавания русского языка в школе. М. : Выш. шк., 2015. С. - 448.
4. Ожегов, С. И. Словарь русского языка. М. : Русский язык, 1986, С. - 47.